

Mat

Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
В той [-] час йшов [-] Ісус [-] суботою через [-]
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)
σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας,
посіви [-] а учні Його зголодніли і почали зривати колосся
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#) [G4719](#)
καὶ ἐσθίειν.
і їсти
[G2532](#) [G2068](#)

| Того часу Ісус переходив ланами в суботу. А учні Його зголодніли були, і стали зривати колосся та їсти.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου
[-] А фарисеї побачивши сказали Йому Ось [-] учні Твої
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)
ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
роблять те що-не можна робити у суботу
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

| Побачили ж це фарисеї, та й кажуть Йому: „Он учні Твої роблять те, чого не годиться робити в суботу“.

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
[-] А сказав їм Хіба-не читали-ви що зробив Давид коли
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)
ἐπέινασεν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
зголоднів і [-] ті-що-з ним
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

| А Він відповів їм: „Чи ж ви не читали, що зробив був Давид, коли сам зголоднів і ті, хто був із ним?“

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
як увійшов до [-] дому [-] Божого і [-] хліби [-]
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξδον ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
пропозиції їли які не можна було йому їсти і-не [-] тим-що-з
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)
αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?
ним а лише [-] священикам одним
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

| Як він увійшов до Божого дому, і спожив хлібі показні, яких їсти не можна було ні йому, ані тим, хто був із ним, а тільки самим священикам?

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασις οἱ ἱερεῖς
Або хіба-не читали-ви в [-] законі що в суботи [-] священники
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#)

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
в [-] храмі [-] суботу порушують і невинні є
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

| Або ви не читали в Законі що в суботу священники порушують суботу у храмі, — і невинні вони?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
кажу ж вам що за храм більше є тут
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

| А Я вам кажú, що тут Більший, як храм!

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἄν
якби ж знали-ви що значить Милість хочу а не жертву не б
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#) [G0302](#)

κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους,
засудили-ви [-] невинних
[G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

| Коли б знали ви, щó то є: „Милости хóчу, а не жертви“, то ви не судили б невинних.

8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
Господь бо є [-] суботи [-] Син [-] Людський
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Бо Син Людський Господь і суботі“!

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
I перейшовши звідти прийшов до [-] синагоги їхньої
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

| I, вийшовши звідти, прийбув Він до їхньої синагоги.

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
і ось людина руку мала суху і спитали Його кажучи
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασις θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
Чи можна в суботи зцілювати щоб звинуватити Його
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

| I ото, був там чоловік, що мав суху руку. I, щоб обвинити Ісуса, запитали Його: „Чи вздоровляти годіться в суботу?“

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
[-] А сказав їм Хто буде з вас людиною хто матиме
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἐν, καὶ ἐὰν ἐμπέση τοῦτο τοῖς σάββασις εἰς βόθυνον,
вівцю одну і якщо впаде-вона ця в суботу до ями
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#)

οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
хіба-не вхопить її і витягне
[G3780](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

| А Він їм сказав: „Чи знайдеться між вами людина, яка, одну мавши вівцю, не піде по неї, і не врятує її, як вона впаде в яму в суботу?“

12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
наскільки ж вартіша людина від-вівці тому можна в суботи
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)

καλῶς ποιεῖν.
добре чинити
[G2573](#) [G4160](#)

| А скільки ж людина вартіша за тую овечку! Тому можна чинити добро й у суботу“!

13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
тоді каже [-] людині Простягни свою [-] руку і простягнув і
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
відновилася здорова як [-] інша
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

| І каже тоді чоловікові: „Простягни свою руку!“ Той простяг, — і стала здорова вона, як і друга.

14 ἐξεληθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν
вийшовши ж [-] фарисеї раду держали проти Нього як Його
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#)

ἀπολέσωσιν.
згубити
[G0622](#)

| Фарисеї ж пішли, і зібрали нараду на Нього, — як би Його погубити?

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
[-] А Ісус дізнавшись пішов звідти і пішли-за Ним
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
натовпи великі і зцілив їх усіх
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

| А Ісус, розізнавши, пішов Собої звідти.

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
і наказав їм щоб не відомим Його робили
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

| А Він наказав їм суворо Його не виявляти,

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
щоб збулося [-] сказане через Ісаїю [-] пророка що-каже
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| щоб справдилось те, що сказав був Ісаїя пророк, промовляючи:

18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἶς> ὃν
Ось [-] Слуга Мій Якого Я-вибрав [-] Возлюблений Мій до Якого
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ
звеселилася [-] душа Моя покладу [-] Духа Мого на Нього і
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
суд [-] народам звістить
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

„Ото Мій Слуга, що Я вибрав Його, Мій Улюблений, що Його полюбила душа Моя! Вкладу Свого Духа в Нього, — і Він суд проголосить поганам.

- 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
не сперечатиметься і-не гукатиме і-не почує ніхто на [-] вулицях
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#)
- τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
[-] голосу Його
[G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Він не буде змагатися, ані кричати, і на вулицях чути не буде ніхто Його голосу.

- 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
очеретини надломленої не переломить і гноту що-тліє не погасить
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)
- ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
доки не виведе до перемоги [-] суд
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

Він очеретіни надломленої не доломить, і гнотá догасаючого не погасить, поки не допровадить присуду до перемоги.

- 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
і на ім'я Його народи покладатимуть-надію
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

І погани надіялись будуть на Ймення Його“!

- 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
Тоді привели до-Нього біснуватого сліпого і німого і
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)
- ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
зцілив його так-що [-] німий говорив і бачив
[G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Тоді привели до Нього німого сліпця, що був біснуватий, — і Він уздоровив його, так що німий став говорити та бачити.

- 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
і дивувалися всі [-] натовпи і казали Хіба-не Цей є [-]
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
- υἱὸς Δαυίδ?
Син Давидів
[G5207](#) [G1138](#)

І дивувались усі люди й казали: „Чи ж не Син це Давидів?“

- 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια,
[-] А фарисеї почувши сказали Цей не виганяє [-] демонів
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)
- εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
хіба-тільки не через [-] Вельзевула князя [-] демонів
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Фарисеї ж, почувши, сказали: „Він дэмонів не виганяє інакше, тільки як Вельзевулом, князем дэмонів“.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα
 знаючи ж [-] думки їхні, сказав їм Кожне царство розділене
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G3307](#)

καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
 сам-проти себе занепадає і кожне місто чи дім розділений сам-проти
[G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#) [G2596](#)

ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
 себе не встоїть
[G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

| А Він знав думки їхні, і промовив до них: „Кожне царство, поділене супроти себе, запустіє. І кожне місто чи дім, поділені супроти себе, не втримаються.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.
 і якщо [-] сатана [-] сатану виганяє сам-на себе розділється
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)

πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
 як же встоїть [-] царство його
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

| І коли сатанὰ сатану виганяє, то ділиться супроти себе; як же втримається царство його?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
 і якщо Я через Вельзевула виганяю [-] демонів [-] сини ваші
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
 через кого виганяють? тому тому вони суддями будуть вам
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

| І коли Вельзевулом виганяю Я демонів, то ким виганяють сини ваші? Тому вони стануть вам суддями.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
 якщо ж Духом Духом Божим Я виганяю [-] демонів тоді прийшло
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 до вас [-] Царство [-] Боже
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А коли ж Духом Божим вигоню Я демонів, то настало для вас Царство Боже.

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ
 Або як може хтось увійти до [-] дому [-] сильного і [-]
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G3588](#)

σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήση τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε
 майно його пограбувати якщо не спершу зв'яже [-] сильного і тоді
[G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G5119](#)

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
 [-] дім його обграбує
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Або як то хто може вдертися в дім дужого, та пограбувати добро його, якщо перше не зв'яже дужого? І аж тоді він господу його пограбує.

30 ὁ μή ὢν μετ' ἑμοῦ κατ' ἑμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μή συναγων μετ'
 хто не є зі Мною проти Мене є і хто не збирає зі

ἑμοῦ σκορπίζει.
 Мною розпорошує

| Хто не зо Мною, той супроти Мене; і хто не збирає зо Мною, той розкидає.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
 Тому тому кажу вам всякий гріх і богохульство проститься [-]

ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
 людям; [-] але проти Духа богохульство не проститься

| Тому то кажу вам: усякий гріх, навіть богозневага, прости́ться лю́дям, але богозневага на Духа не прости́ться!

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
 і хто б скаже слово проти [-] Сина [-] Людського проститься

αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ
 йому а-хто ж б скаже проти [-] Духа [-] Святого не

ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
 проститься йому ні в цьому [-] віці ні у [-] майбутньому

| І як скаже хто слово на Людського Сина, то йому прости́ться те; а коли скаже проти Духа Святого, — не прости́ться того йому ані в цім віці, ані в майбутнім!

33 Ἦ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
 Або зробіть [-] дерево добрим і [-] плід його добрим або

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ
 зробіть [-] дерево поганим і [-] плід його поганим бо-з бо

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
 [-] плоду [-] дерево пізнається

| Або віростіть дерево добре, то й плід його добрий, або віростіть дерево зле, то й плід його злий. Пізнається бо дерево з плоду!

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ
 породження зміїне як можете добре говорити злими будучи бо-з бо

τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
 [-] надміру [-] серця [-] вуста говорять

| Рóде зміїний! Як ви можете мовити добре, будши злі? Бо чим серце наповнене, те говорять устá.

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά; καὶ
 [-] добра людина з [-] доброго скарбу виносить добре і
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
 [-] зла людина з [-] злого скарбу виносить эле
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

| Добра людина з доброго скарбу добре виносить, а лукава людина зо скарбу лихого виносить лихє.

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
 кажу ж вам що кожне слово пусте яке скажуть [-] люди
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
 дадуть-відповідь за нього відповідь у день суду
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

| Кажу ж вам, що за кожне слово пусте, яке скажуть люди, дадуть вони відповідь судного дня!

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
 бо-за бо [-] словами своїми виправдаєшся і за [-] словами своїми
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καταδικασθήσῃ.
 засуджений-будеш
[G2613](#)

| Бо зо слів своїх будеш виправданий, і зо слів своїх будеш засуджений”.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
 Тоді відповіли Йому деякі з книжників і фарисеїв кажучи
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)

Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 Учителю хочемо від Тебе знамення побачити
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

| Тоді дехто із книжників та фарисеїв озвались до Нього й сказали: „Учителю, — хочемо побачити ознаку від Тебе”.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς
 [-] А відповівши сказав їм Покоління эле і перелюбне
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#)

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ
 знамення шукає і знамення не дасться йому окрім лише [-]
[G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
 знамення Іони [-] пророка
[G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)

| А Ісус відповів їм: „Рід лукавий і перелюбний шукає ознаки, — та ознаки йому не дадуть, окрім ознаки пророка Йіони.

- 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἴωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
 бо-як бо був Іона у [-] череві [-] кита три дні і
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)
- τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
 три ночі так буде [-] Син [-] Людський у [-] серці [-]
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)
- γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
 землі три дні і три ночі
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

Як Йόνα перебув у середині китовій три дні і три ночі, так перебуде три дні та три ночі й Син Людський у серці землі.

- 41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 Мужі Ніневітяни встануть на [-] суді з [-] поколінням цим
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
- καὶ κατακρῖνοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἴωνᾶ; καὶ
 і засудять його бо покаялися на [-] проповідь Іони і
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)
- ἰδοῦ, πλεῖον Ἴωνᾶ ὧδε.
 ось більше-ніж Іона тут
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Ніневітяни стануть на суд із цим родом, — і осудять його, вони бо покаялися через Йόнину проповідь. А тут ото Більший, ніж Йόна!

- 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 Цариця півдня встане на [-] суді з [-] поколінням цим
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
- καὶ κατακρῖνεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
 і засудить його бо прийшла з [-] країв [-] землі послухати
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#)
- τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 [-] мудрість Соломонову і ось більше-ніж Соломон тут
[G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

Цариця з півдня на суд стане з родом оцим, — і засудить його, бо вона з кінця світу прийшла Соломонову мудрість послухати. А тут ото Більший, аніж Соломон!

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
 Коли ж [-] нечистий дух вийде з [-] людини блукає
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)
- δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
 по безводних місцях шукаючи спокою і не знаходить
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

А коли дух нечистий виходить із людини, то блукає місцями безвідними, відпочинку шукаючи, та не знаходить.

- 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἔλθὼν,
 тоді каже До [-] дому мого повернуся звідки вийшов і прийшовши
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)
- εὐρίσκει σχολάζοντα, ἢ καὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 знаходить порожнім і сесарωμένον, і прикрашеним
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

Тоді він говорить: „Вернуся до дому свого, звідки вийшов“. А як вернеться він, то хату знаходить порожню, заметену й прибрану.

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 тоді йде і бере–з–собою з–собою собою сім інших духів
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
 зліших–за себе і увійшовши оселяються там і стається [-] останнє
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)
- τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῆ
 [-] людини тієї гіршим–ніж [-] перше так буде і [-]
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γενεᾶ ταύτη τῆ πονηρᾶ.
 покоління цьому [-] злому
[G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

Тоді він іде, та й приводить сімох духів інших, лютіших за себе, — і входять вони та й живуть тут. І буде останнє людині тій гірше за перше... Так буде й лукавому родові цьому!”

- 46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
 Коли–ще ж Він говорив [-] натовпам ось [-] мати і [-]
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
 брати Його стояли надворі бажуючи з–Ним поговорити
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

Коли Він іще промовляв до народу, аж ось мати й брати Його осторонь стали, бажуючи з Ним говорити.

- 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδοῦ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
 сказав ж хтось Йому Ось [-] мати Твоя і [-] брати Твої
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)
- ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
 надворі стоять бажуючи з–Тобою поговорити
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

І сказав хтось Йому: „Ото мати Твоя й Твої браття стоять онде осторонь, і говорити з Тобою бажують“.

- 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ
 [-] А відповівши сказав [-] тому–що–каже Йому Хто є [-] мати
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)
- μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
 Моя і хто є [-] брати Мої
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

А Він відповів тому, хто Йому говорив, і сказав: „Хτό мати Моя? І хτό браття Мої?“

- 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδοῦ,
 і простягнувши [-] руку Свою на [-] учнів Своїх сказав Ось
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#)
- ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
 [-] мати Моя і [-] брати Мої
[G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

І, показавши рукою Своєю на учнів Своїх, Він промовив: „Ото Моя мати та браття Мої!“

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν
βο-хто бо б чинить [-] волю [-] Отця Мого [-] що-на
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μητέρα ἐστίν.
небесах той Мені брат і сестра і мати є
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

Бо хто волю Мого Отця, що на небі, чинітиме, той Мені брат, і сестра, і мати!"